



Cristina Carrión

Traductora francés-español y español-francés, redactora, editora y correctora: más de veinte años de experiencia profesional en traducción, redacción, edición y corrección de textos académicos, científicos (ciencias sociales y exactas), periodísticos, artículos, libros, informes, artículos para blogs, páginas web, e-commerce y otros.

NOMBRE: Cristina Carrión

NACIONALIDAD: ecuatoriana (residente en Chile y Ecuador)

ESTUDIOS:

1992-1993: Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales FLACSO Quito Ecuador - Maestría en Antropología Urbana

1991-1992: Université René Descartes París, Francia, Licence de Sociologie, mention Anthropologie Sociale et Ethnologie

1989-1991: Université René Descartes París, Francia, Diplome d'Études Universitaires Générales, mention Sciences Humaines, section Sociologie

1987-1988: Université Paris Sorbonne, París, Francia, Diplome d'Études de Langue et Civilisation Françaises

1973-1987: Escuela primaria y secundaria en el Liceo Franco Ecuatoriano La Condamine. Mejor graduada de la promoción 1987.

IDIOMAS:

Español (lengua materna), francés (excelente), portugués (medio)

EXPERIENCIA PROFESIONAL:

- 04/2012 a la fecha: editora, correctora y traductora autónoma francés-español.
- 06/1994 a 03/2012: traductora y correctora de artículos científicos, administrativos y página web en la representación en Ecuador del *Institut de Recherche pour le Développement* (IRD) de Francia.
- 08/1990 a 08/1992: traductora de documentos legales en la Embajada del Ecuador en París.

PRINCIPALES TRABAJOS DE EDICIÓN/CORRECCIÓN (PUBLICADOS):

- 2022: ONU Mujeres. *Reporte narrativo anual del proyecto Spotlight en Ecuador*. ONU Mujeres. Quito
- 2021: Maldonado, Leonardo & Verdugo, Pedro. *¿Cómo colaborar con "los otros"?* Cuadernos de Colaboración Extrema, Cuaderno 3. Sistema B, Gulliver. Santiago de Chile. (Imaldonado@gulliver.cl)
- 2021: Maldonado, Leonardo & Verdugo, Pedro. *¿Cómo cultivar una épica común?* Cuadernos de Colaboración Extrema, Cuaderno 2. Sistema B, Gulliver. Santiago de Chile. (Imaldonado@gulliver.cl)
- 2021: Chávez, Nila. *El matrimonio igualitario, la interrupción voluntaria del embarazo y la regulación del consumo de cannabis en Ecuador y Uruguay*. Tesis de Doctorado. Universidad de Girona, Programa de Doctorado en Derecho, Economía y Empresa. (nila.chavez@gmail.com)
- 2021: Maldonado, Leonardo & Verdugo, Pedro. *¿Cómo logramos los objetivos de desarrollo sostenible?* Cuadernos de Colaboración Extrema, Cuaderno 1. Sistema B, Gulliver, Santiago de Chile. (Imaldonado@gulliver.cl)
- 2021: Coloma, Daniela. *Les filles jouent aussi au foot": Représentation du football féminin parmi les joueuses du ROS*. Mémoire de Master en Anthropologie. Faculté des sciences économiques, sociales, politiques et de communication, Université catholique de Louvain. (coloma.daniela27@hotmail.com)
- 2021: Observatorio de Ríos Andinos. *La central hidroeléctrica Coca Codo Sinclair y el proceso erosivo en el Alto Coca*. Observatorio de Ríos Andinos, Gordon and Betty Moore Foundation, The Nature Conservancy, Wildlife Conservation Society. Quito. (mechavarria66@gmail.com)
- 2018: Actualización de: De la Torre, Lucía et al. (ed.). *Enciclopedia de las Plantas Útiles del Ecuador*, PUCE, Quito 2003 (jefa del equipo de edición: María Dolores Villamar mariadoloresvillamar@gmail.com)
- 2017: Suquilanda Manuel. *Manejo agroecológico de plagas*, MAGAP, Quito <https://balcon.mag.gob.ec/mag01/magapaldia/libro/Manejo%20agroecolo%CC%81gic%20de%20plagas%20MSV.pdf>
- 2017: Suquilanda Manuel. *Manejo agroecológico de suelos*, MAGAP, Quito <https://balcon.mag.gob.ec/mag01/magapaldia/libro/Manejo%20Agroecolo%CC%81gic%20Suelos%20MSV.pdf>
- 2016: Barrera Augusto (coord.). *La prosperidad en las ciudades de Ecuador: primer reporte del Índice de Prosperidad Urbana (CPI) para 27 ciudades ecuatorianas*. ONU-Hábitat/CAF. Quito <http://cite.flacsoandes.edu.ec/media/2016/10/ciudades-completo-27-10-16.pdf>

- 2016: Metzger, Pascale et al. (ed.). *La cuestión urbana en la región andina: mirada sobre la investigación y la formación*. PUCE. Quito.
<http://www.ifea.org.pe/libreria/hors-collection/pdf/cuestion-urbana-region-andina.pdf>
- 2016: Senplades. *Evaluación de los costos de la reconstrucción: sismo en Ecuador, abril 2016*. Senplades. Quito.
- 2015: Chiriboga Manuel. *Pequeñas economías: reflexiones sobre la agricultura familiar campesina*. FAO. Quito <https://www.fao.org/3/i4955s/i4955s.pdf> (jefa del equipo de edición: María Dolores Villamar mariadoloresvillamar@gmail.com)
- 2015: *Memorias de gestión 2013-2014 Consejo Nacional de Cinematografía*. CNCine. Quito
- 2012: *Construyendo una ciudad para todas: Quito libre de violencia contra las mujeres y las niñas. Estrategia municipal sobre violencia sexual en el espacio público: ciudades seguras para las mujeres y las niñas*. Municipio de Quito, Patronato Municipal San José, UNIFEM, ONU Mujeres. Quito.

PRINCIPALES TRABAJOS DE TRADUCCIÓN (PUBLICADOS)

- 2021-2022: Muller Kaya & Muller Christiane. *El libro de los Ángeles: sueños, señales, meditación. El camino del destino. Tomo 4*. Universe-City Mikaël (UCM), Québec (regine.thomas@ucm.ca)
- 2020: Muller Kaya & Muller Christiane. *El libro de los Ángeles: sueños, señales, meditación. A flor de piel. Tomo 5*. Universe-City Mikaël (UCM), Québec (regine.thomas@ucm.ca)
- 2018: Muller Kaya & Muller Christiane. *El libro de los Ángeles: sueños, señales, meditaciones. Los secretos reencontrados. Tomo 1*. Universe-City Mikaël (UCM), Québec (regine.thomas@ucm.ca)
- 2015: Lemoine Maurice. *Los hijos ocultos del general Pinochet: compendio de golpes de Estado modernos y otras tentativas de desestabilización*, Alianza País, Quito (jefa del equipo de traducción: María Dolores Villamar mariadoloresvillamar@gmail.com)
- 2011: Francou Bernard. *Desiertos andinos*, Trama ediciones, Quito
- 2008: Francou Bernard. *La caída de los dioses*, éditions de l'IRD, París
- 2008: traducción y subtitulación al español del documental de Bernard Francou *Le recul des dieux (La caída de los dioses)*.
- 2007: Grenier Christophe. *Conservación contra natura: las islas Galápagos*, Ediciones Abya-Yala, Quito.